

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено  
на заседании кафедры  
протокол № 5 от 29 января 2021 г.  
Зав.кафедрой:  Фаткулина  
Ф.Г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
 Гарева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Активный билингвизм

Факультативы

**программа магистратуры**

Направление (специальность) подготовки  
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки  
Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель)  
доцент, к.филол.н., доцент



/Ишмуратова Л.Н.

Для приема: 2021

Уфа – 2021 г.

Составители:

канд. филол. наук, доц. Ишмуратова Л.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «20» июня 2018 г. № 11

Заведующий кафедрой



\_/ Фаткуллина Ф.Г

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, (обновлены перечень основной и дополнительной литературы и лицензионное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины), приняты на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол от «27» мая 2019 г. № 10.

Зав. кафедрой



/ Ф.Г Фаткуллина /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновлены перечень основной и дополнительной литературы и лицензионное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины), приняты на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол от «29» апреля 2020 г. № 9.

Зав. кафедрой



/ Ф.Г Фаткуллина /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновлены перечень основной и дополнительной литературы и лицензионное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины), приняты на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол от «29» января 2021 г. № 5.

Зав. кафедрой



/ Ф.Г Фаткуллина /

### Список документов и материалов

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	27
Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	24
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	25
2. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	25

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

2.

3. По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

4.

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Системное и критическое мышление	ОПК- 2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	1.1_М.ОПК-2. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	Знает и корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.
		1.2. М.ОПК-2. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии.	умеет и обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии.
		1._3.М.ОПК-2. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-5. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ИПК 5.1 Знать основные особенности квалифицированного языкового сопровождения Международных форумов и переговоров	Знает основные особенности квалифицированного языкового сопровождения Международных форумов и переговоров
		ИПК 5.2 Уметь осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров.	Умеет осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров.
		ИПК 5.3 Владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	Владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию

## **5. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Активный билингвизм» относится к факультативной части.

Дисциплина «Активный билингвизм» изучается на 3 курсе во 2 сессии.

Цели изучения дисциплины: изучение и анализ развития социального билингвизма в условиях новой информационно-коммуникативной реальности.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Филология в системе современного гуманитарного образования», «Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков», «Иностранный язык (интенсивный курс)», «Практикум по этнолингвистике», «Перевод как средство межкультурного взаимопонимания» «Деловой иностранный язык», «Функциональная стилистика».

## **6. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 7. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-2** Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
1.1_М.О ПК-2.	Знать: Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	Отсутствие знаний о различных методах научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	Сформированные систематические представления о различных методах научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.
1.2_М.О ПК-2.	Уметь: Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии.	Отсутствие умений применять навыки чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии.	Сформированное умение применять навыки чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии.

1.3_М.О ПК-2.	Владеть: Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	Отсутствие представлений об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области	Успешное и систематическое представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области
------------------	---	--	--

**ПК-5** Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК 5.1	<b>Знать:</b> основные особенности квалифицированного языкового сопровождения Международных форумов и переговоров	Магистрант не знает, либо знает лишь частично основные особенности квалифицированного языкового сопровождения Международных форумов и переговоров	Магистрант знает основные особенности квалифицированного языкового сопровождения Международных форумов и переговоров
ИПК 5.2)	<b>Уметь:</b> осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров.	Не умеет, либо умеет частично осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров.	Умеет осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров.
МПК 5.3	<b>Владеть</b> навыками разработки под руководством специалиста более	Не владеет, либо владеет частично	Владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой

	<p>высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>
--	--	---	--

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
ОПК- 2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	<b>знать:</b> Корректно применять различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	Индивидуальный, групповой опрос; тестирование; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); контрольные работы;
	<b>уметь:</b> Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии.	Индивидуальный, групповой опрос; тестирование; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); контрольные работы;
	<b>владеть</b> Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	Индивидуальный, групповой опрос; тестирование; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); контрольные работы;
ПК- 5 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	<b>знать:</b> основные особенности квалифицированного языкового сопровождения Международных форумов и переговоров	Индивидуальный, групповой опрос; тестирование; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); контрольные работы;
	<b>уметь:</b> выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом	Индивидуальный, групповой опрос; тестирование;

	необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); контрольные работы;
	<b>владеть:</b> осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров.	Индивидуальный, групповой опрос; тестирование; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); контрольные работы; презентация

**Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет (2 сессия)**

#### **Требования, предъявляемые к зачету**

- 1) Магистрант демонстрирует системность и глубину лингвистических знаний, в том числе полученных при изучении основной и дополнительной литературы;
- 2) точно и полно использует лингвистическую терминологию, умеет объяснить происхождение термина, дать исчерпывающее определение;
- 3) безупречно владеет нормами русского языка(устная речь);
- 4) стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы;
- 5) дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя по темам, предусмотренным учебной программой.

Критериями оценивания являются оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности по итогам изучения разделов дисциплины. Шкалы оценивания:

*для зачета:*

Зачтено – выставляется магистранту, если магистрант дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Магистрант без затруднений ответил на все дополнительные вопросы.

Не зачтено – выставляется магистранту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Магистрант не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

#### **Примерные вопросы к зачёту**

1. Билингвизм. Общая характеристика
2. Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной языковой ситуации. Понятие «билингвизм» («двуязычие»). Направления изучения билингвизма.
3. Классификации видов билингвизма.
4. Билингвизм в различные исторические эпохи.

5. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные ситуации.

Понятие «билингв».

6. Билингвизм и общество

7. Многообразие билингвальных обществ в современном мире.

8. Языковая политика.

9. Русский язык в эмиграции.

10. Русско-китайский билингвизм.

11. Лингвистические проявления языкового взаимодействия

12. Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Их разграничение.

13. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.

14. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК.

15. Социолингвистическая характеристика билингвальной речи.

16. Переключение кодов

17. Направления исследований ПК.

18. Структурная характеристика высказываний с ПК.

19. Характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает.

20. Смешение кодов

21. Исследование явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.

22. Основные тематические группы включенных элементов- наименований.

23. Структурная характеристика фактов СК.

24. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции

25. Функции переключения и смешения кодов

### **Формы промежуточной аттестации включают в себя:**

#### **Индивидуальный /групповой опрос**

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного магистранта или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать магистрантов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все магистранты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного магистранта. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, магистрантам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего магистранта, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать магистранту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов магистрантов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос магистранта по изученным темам модуля.

## **Критерии и методика оценивания индивидуального/группового опроса:**

*Оценка «отлично»* выставляется магистранту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Магистрант показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

*Оценка «хорошо»* выставляется магистранту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. *Магистрант показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

*Оценка «удовлетворительно»* выставляется магистранту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Магистрант показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

*Оценка «неудовлетворительно»* выставляются магистранту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания магистрант продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

### **Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы**

#### **ТЕМА: Сущность билингвизма (двуязычия)**

Ответьте на вопросы:

1. Как начиналось зарождение теории языковых контактов?
2. Назовите имена основоположников теории языковых контактов и их выдающиеся работы.
3. В чем заключается отличие теории У. Вайнрайха от всех предшествующих теорий?
4. Назовите основные понятия теории языковых контактов.
5. Приведите существующие определения понятия «билингвизм». В чем их отличие? Какое из них, по-вашему, является наиболее точным?
6. Каковы критерии для определения двуязычности человека, коллектива, общества? Приведите разные точки зрения. Что означают «широкий» и «узкий» подходы к определению билингвизма?
7. Назовите аспекты изучения билингвизма.
8. В чем заключается проблема двуязычия с лингвистической точки зрения? Назовите имена ученых, занимающихся данной проблемой.
9. Что отражает психологический аспект изучения билингвизма?
10. С чем связан нейролингвистический аспект изучения билингвизма?
11. В чем состоит социологический аспект изучения двуязычия?
12. На чем основывается педагогический аспект билингвизма?

#### **ТЕМА: Типология двуязычия. Искусственный и естественный билингвизм**

Ответьте на вопросы:

1. На каких критериях основаны существующие классификации видов и типов билингвизма?

2. Дайте определение искусственному и естественному билингвизму. На основании чего они выделяются?
3. Объясните разницу в механизме овладения вторым языком в ситуации естественного и искусственного билингвизма.

**ТЕМА: Билингвизм в современном мире: в зарубежных странах, в Российской Федерации, в Республике Башкортостан**

Ответьте на вопросы:

1. Приведите примеры одноязычных и многоязычных стран.
2. Назовите живущие на территории РФ двуязычные языковые сообщества. Какими историческими, социальными причинами объясняется их двуязычие. Какими историческими, социальными причинами объясняется двуязычие в Республике Башкортостан?
3. Что значит «двуязычие часто в асимметрично» в обществе? Приведите примеры.
4. Перечислите различные типы двуязычия, характерные языковым меньшинствам. Приведите примеры.
5. Почему этнолингвистическую витальность миноритарного сообщества важно оценивать, принимая во внимание различные факторы, почему недостаточно учесть только один фактор?
6. Есть ли такие люди, которые говорят на двух языках, но при этом не считают себя двуязычными? Если да, то, как вы думаете, почему они не считают себя двуязычными?
7. Когда встречаются два двуязычных человека, у них есть 3 выбора. Какие?
8. От чего может зависеть, какой язык выберут два двуязычных человека в разговоре?

**ТЕМА: Двуязычие и интерференция**

Ответьте на вопросы:

1. В чем находит отражение воздействие родного языка на речь на втором (неродном) языке билингва?
2. Раскройте понятие «интерференция» с лингвистической точки зрения.
3. Назовите условия и место возникновения лингвистической интерференции.
4. Назовите типы интерференции, выделяемые согласно лингвистическому принципу.
5. В чем заключается психолингвистический подход к изучению интерференции?
6. В чем заключается изучение интерференции с точки зрения ее коммуникативного эффекта?

**ТЕМА: Виды интерференции**

Ответьте на вопросы:

1. Что означают понятия «внутриязыковая» и «межъязыковая» интерференция?
2. Назовите типы интерференции, выделяемые согласно уровню, на котором она проявляется и исследуется.
3. Назовите виды фонетической интерференции и дайте их характеристику.
4. В чем заключаются особенности интерференции на сегментном уровне?
5. В чем заключаются особенности интерференции на сверхсегментном уровне?
6. Что означает двойственный характер интерференции?
7. Что является результатом интерференции в речи билингва?
8. Раскройте соотношение понятий «интерференция» и «акцент».
9. Дайте определение иноязычного акцента.

10. Можно ли назвать отклонения на грамматическом или лексическом уровне в речи билингва акцентом?

11. Назовите причины появления иноязычного акцента в речи билингва.

12. Назовите аспекты изучения иноязычного акцента.

### **ТЕМА: Понятие языковой интерференции**

#### **Ответьте на вопросы:**

1. Чем можно объяснить возросший интерес к проблеме языковой интерференции?

2. Расскажите о происхождении термина «интерференция».

3. Каковы основные подходы к определению понятия языковой интерференции?

Прокомментируйте имеющиеся между ними различия.

4. Чем обуславливается противоречивость подходов к определению понятия языковой интерференции?

5. Какие виды интерференции выделяются при широком понимании этого явления?

6. Что служит материалом для исследования проблемы языковой интерференции? С чем это связано?

7. Подготовьте сообщение на тему «История изучения проблемы языковой интерференции в отечественном и зарубежном языкознании» (см. список литературы).

### **ТЕМА : Методы изучения языковой интерференции**

#### **Ответьте на вопросы:**

1. Методы каких наук могут быть использованы для исследования явления языковой интерференции? Чем можно объяснить разнообразие применяемых методов и приемов?

2. Охарактеризуйте основные методы сбора материала для исследования явления интерференции.

3. С какой целью проводится анализ письменных и устных источников?

4. Для чего может быть использовано тестирование?

5. Каким способом можно получить материал, характеризующий спонтанное речевое поведение билингвов?

6. Назовите основные методы, используемые в процессе обработки и исследования материала, содержащего интерферентные явления. 7. Какова роль метода сопоставительного анализа в исследовании языковой интерференции и предотвращении ее актуализации в речи билингвов?

8. Какие методы преобладают в изучении психологического механизма интерференции?

9. Подготовьте сообщение о нейролингвистических методах исследования языка и, в частности проблемы билингвизма и интерференции (см. список литературы).

### **ТЕМА: Условия и предпосылки возникновения языковой интерференции**

#### **Ответьте на вопросы:**

1. Что является необходимым условием проявления языковой интерференции?

2. Как традиционно определяются понятия «языковой контакт» и «билингвизм»?

3. Охарактеризуйте основные виды языковых контактов и назовите соответствующие типы билингвизма.

4. Что можно считать частным случаем языкового контакта?

5. Назовите основные виды типологических различий и предопределяемые ими формы проявления межъязыковой интерференции.

6. Чем объясняется неизбежность интерференции в речи билингов, владеющих несколькими близкородственными языками?

7. Каковы лингвистические предпосылки для возникновения внутриязыковой интерференции?

**ТЕМА: Причины языковой интерференции**

Ответьте на вопросы:

1. Какой механизм лежит в основе процесса языковой интерференции?
2. Опишите суть психологического механизма межъязыковой интерференции.
3. Какова психологическая природа внутриязыковой интерференции?
4. Чем, по мнению ряда психологов, определяется процесс интерференции навыков?
5. На каких этапах процесса порождения и восприятия высказывания предположительно имеет место межъязыковая интерференция?
6. Чем объясняется сложность изучения психологического механизма языковой интерференции?

**ТЕМА: Разновидности явлений собственно языковой интерференции**

Ответьте на вопросы:

1. По какому основанию проводится традиционная классификация явлений языковой интерференции?
2. Проиллюстрируйте примерами случаи проявления графической, звуковой, лексической, фразеологической, грамматической и стилистической интерференции. Охарактеризуйте приведенные интерферентные явления с точки зрения их принадлежности к результатам межъязыковой или внутриязыковой, продуктивной или перцептивной интерференции.
3. Подберите примеры интерферирующего воздействия иностранного языка на речь билинга на родном языке в области графики языка, лексики и фразеологии.
4. Как можно объяснить частотность проникновения иноязычных элементов в речь билинга на родном языке?
5. В чем выражается языковая интерференция в сфере узуальной нормы? Приведите примеры.
6. Подготовьте доклад на тему «"Ложные друзья переводчика" и проблема межъязыковой интерференции» (см. список литературы).

**ТЕМА: Разновидности явлений лингвокультурной интерференции**

Ответьте на вопросы:

1. Для каких наук явления лингвокультурной интерференции представляют интерес?
2. Каковы основные сферы реализации лингвокультурной интерференции?
3. Приведите примеры интерференции, вызванной культурно- обусловленными различиями в значении, коннотациях, особенностях употребления языковых единиц разных уровней. Классифицируйте описываемые интерферентные явления с точки зрения их принадлежности к результатам продуктивной или перцептивной лингвокультурной интерференции.
4. В чем выражаются наиболее типичные случаи лингвокультурной интерференции в коммуникативном поведении билингов?
5. Подберите собственные примеры нарушений правил выбора темы общения, языковых средств оформления разных типов речевых актов, использования

невербальных, паралингвистических средств, употребления речевых стереотипов, этикетных формул и др.

6. Чем можно объяснить сложность предотвращения коммуникативных ошибок?

### **Собеседование**

Собеседование проводится после изучения теоретического материала с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала в ходе проведения практических занятий по дисциплине, а также в процессе контроля самостоятельной работы магистрантов по определенным темам.

Это метод контроля, позволяющий оценить знания одного обучающегося или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать магистрантов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все обучающиеся приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного магистранта. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, остальным предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего магистранта, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать магистранту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов магистрантов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

Индивидуальный опрос проводится во время зачета, а также на практических занятиях.

### **Критерии оценивания**

- *зачтено*: 1) точное использование научной терминологии, грамотное логически правильное изложение ответа на вопрос, умение свободно ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине и давать им аналитическую оценку; ответ изложен литературным грамотным языком; 2) продемонстрированы систематизированные, достаточные знания по учебной дисциплине; достаточное усвоение основной и дополнительной литературы, но допущены незначительные ошибки в определении понятий, использовании терминов, не повлиявшие на ответ, неточности при освещении основного содержания;

- *не зачтено* - отсутствует общее понимание вопроса, допущены грубые ошибки в определении понятий, использовании терминологии; магистрант не смог ответить на вопрос; продемонстрировал отсутствие знаний.

### **Темы и вопросы для обсуждения**

1. Двуязычие и культура: «вынужденное» двуязычие.

- Соотношение понятий «материнский», «родной», «этнический», «доминирующий» языки. Естественный и искусственный билингвизм. Социолингвистический, психолингвистический, социокультурный, лингвометодический и др. аспекты изучения билингвизма Психолингвистические аспекты обучения инофонов русскому языку.

- Психолингвистические методы и методики формирования и диагностики языковой (речевой) компетенций билингвов и инофонов. Этнографические, этнокультурные, исторические, психолингвистические факторы, обуславливающие адекватность

воспроизведения и восприятия иноязычных текстов. Понятие адаптации методики, принципы создания адаптированных методик. - Адаптация методик диагностики фонетического уровня языковой способности, диагностики усвоения лексики и фразеологии, диагностики усвоения морфемики и словообразования, диагностики усвоения морфологии, диагностики усвоения синтаксического строя, диагностики речи. Экспериментальные методы и методики изучения лексикона и грамматикона билингвов. История двуязычия. Понятия полного, чистого, составного, смешанного билингвизма.

- Определение индивидуального и социального двуязычия. Двуязычие в многонациональном государстве, двуязычие в мононациональном государстве. Явление мультилингвизма Лингвистические проблемы двуязычия: интерференция, транспозиция, трансфера. Виды двуязычия: координативное, смешанное, субординативное, активное и пассивное, естественное и искусственное. Двуязычие в древнем мире. Двуязычие в России, СНГ, современные двуязычные страны. Социокультурные условия языкового контакта и двуязычия. Отношение к двуязычию в современном обществе, отношение к второму (неродному) языку. Детский билингвизм. - Источники интерференции, сфера распространения, проявления. Примерная тематика рефератов по дисциплине. Двуязычие как предмет билингвологии: понятие, термины, проблематика.

2. Двуязычие: причины возникновения и условия функционирования.

3. Типы двуязычия, их характеристика.

4. Родной язык как первый, основной компонент двуязычия.

5. Языки-посредники: типы, функции, сферы пользования.

6. Лингвистический аспект изучения двуязычия: содержание, методы, проблемы.

7. Психологический аспект изучения двуязычия: содержание, методы, проблемы.

8. Социологический аспект изучения двуязычия: содержание, методы, проблемы.

9. Педагогический аспект изучения двуязычия: содержание, методы, проблемы.

10. Русский язык как государственный: статус и функционирование в национальных регионах.

11. Языковая политика и языковое строительство в Российской Федерации и в

Республике Башкортостан. Законы о языках. 12. Общественные функции языков в условиях активного билингвизма. 13. Двуязычие в современном мире (за рубежом).

14. Двуязычие в Российской Федерации и Республике Башкортостан, их виды и функционирование.

15. Национально-русское двуязычие – основной тип двуязычия в Российской Федерации, его варианты в Республике Дагестан.

16. Двустороннее двуязычие: содержание понятия, пути его реализации, условия функционирования.

17. Интерференция родного языка при изучении русского: сущность, виды, причины проявления, предвидение и торможение. 18. Интерферентные ошибки в русской речи билингва.

19. Двуязычие и интеркаляция. Типы интеркаляции.

20. Языковая картина мира и языковое сознание. Отражение языковой картины мира в сознании билингва.

21. Язык и культура: язык — сокровищница национальной культуры, диалог культур при двуязычии.
22. Двуязычие и культура речи билингва.
23. Культура русской речи билингва (в условиях национально-русского билингвизма).
24. Роль национальной школы в формировании активного национально- русского двуязычия.

**Письменная работа** – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

**Критерии оценивания:**

*зачтено* — 1) задание выполнено полностью без неточностей и ошибок; 2) при выполнении задания допущены несущественные ошибки; 3) *показано отличное (хорошее, удовлетворительное) владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

*не зачтено* - 1) при выполнении задания допущены грубые ошибки; *продемонстрирован недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;* 2) выполнено менее половины задания; 3) задание не выполнено

**Тест 1**

1. Как называется верхний уровень в уровневой системе языка?

- 1) уровень текста;
- 2) лексический уровень;
- 3) грамматический уровень;
- 4) синтаксический уровень.

2. Какой этап является первым в речевом общении?

- 1) этап формирования цели и построения плана общения;
- 2) этап реализации плана общения;
- 3) этап контроля достижения цели общения;
- 4) этап мультипликации.

3. Какая дисциплина изучает предложение?

- 1) синтаксис;
- 2) фонетика;
- 3) лексикология;
- 4) логика.

4. Каким знаком является словосочетание?

- 1) суперзнаком;

- 2) субзнаком;
  - 3) полным знаком;
  - 4) полузнаком.
5. Каким знаком является звук?
- 1) полным знаком;
  - 2) суперзнаком ;
  - 3) субзнаком;
  - 4) термознаком.
6. Какой этап является третьим в речевом общении?
- 1) этап контроля достижения цели;
  - 2) этап формирования цели и построения плана общения;
  - 3) этап реализации плана общения;
  - 4) этап смыслообразования.
7. Герменевтика, это:
- 1) теория германской культуры;
  - 2) генетический подход к языку;
  - 3) учение о понимании;
  - 4) учение о грамматическом значении.
8. Естественный язык, это:
- 1) коммуникативный процесс;
  - 2) универсальное средство общения;
  - 3) лексикон;
  - 4) закрытая система фонем.
9. Языковая политика, это:
- 1) изложение политики государства на языке;
  - 2) использование языка в политике;
  - 3) принципы и меры по решению языковых проблем в стране;
  - 4) принципы и меры решения проблем страны с помощью языка.
10. Лексикография, это:
- 1) наука о написании лексем;
  - 2) теория и практика составления словарей;
  - 3) наука о классификации лексем;
  - 4) наука о словарном составе языка.

11. Образование языковых единиц, служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений, это:

- 1) номинация;
- 2) лексикализация;
- 3) экспрессия;
- 4) грамматикализация .

12. Диахроническая эволюция языка, это:

- 1) взаимное влияние двух языков;
- 2) разделение языка на две формы;
- 3) формирование в языке дублетных слов;
- 4) историческое изменение языка.

## Тест 2

1. Как называется раздел языкознания, занимающийся группировкой основных характеристик признаков и выведением общих закономерностей, наблюдаемых в ряде языков?

2. Какой раздел типологии занимается изучением общих проблем, связанных с выявлением суммы сходных и различных черт, характеризующих системы отдельных языков мира?

3. Какой раздел типологии занимается исследованием типологических характеристик одного языка или ограниченной группы языков?

4. Какой раздел типологии занимается изучением исторических изменений типологии состояний отдельных языков и групп языков?

5. Какой раздел типологии занимается типологическими исследованиями в области отдельных подсистем, или уровней языков?

6. Какой раздел типологии занимается исследованием общих типологических характеристик и закономерностей языков, находящихся на какой-либо определенной территории (ареале)?

7. Какой раздел типологии занимается исследованием и описанием основных типологических особенностей строя иностранного и родного языков?

8. Какое наименование носит сложное изменение основных типологических признаков древних языков, происходившее по сходным закономерностям, общим для ряда языков?

9. Какое наименование носит устойчивая совокупность ведущих признаков языка, находящихся между собой в определенных связях, когда наличие или отсутствие одного признака обуславливает наличие или отсутствие другого или других признаков?

10. Каким термином определяется наличие в структуре языка черт, не являющихся ведущими для данного его состояния, но образующих некоторую устойчивую совокупность признаков?

11. Одной из целей типологического описания языка является установление подобия или сходства микросистем, подсистем и целых систем ряда языков. Какое название получило это подобие?

12. Каким термином называется разнотипность структуры языковых единиц, составляющих данный уровень языка?

13. Каким термином называются закономерности структуры, свойственные всем или большинству языков?

14. Определите вид универсалии, принимая во внимание уровень языковой структуры, к которому относятся описываемые единицы: "Есть языки без фрикативных согласных, но не существует языков без взрывных".

15. Определите вид универсалии, принимая во внимание уровень языковой структуры, к которому относятся описываемые единицы: "Существуют языки, в которых отсутствуют слоги, начинающиеся с гласных, но нет языков, в которых отсутствовали бы слоги, начинающиеся с согласных".

16. Определите вид универсалии, принимая во внимание уровень языковой структуры, к которому относятся описываемые единицы: "Местоимения существуют во всех языках и различают при этом три лица".

17. Определите вид универсалии, принимая во внимание уровень языковой структуры, к которому относятся описываемые единицы: "Если язык имеет категорию рода, то он обязательно имеет и категорию числа".

18. Определите вид универсалии, принимая во внимание уровень языковой структуры, к которому относятся описываемые единицы: "Метафорический перенос значения наблюдается во всех языках".

19. Определите вид универсалии, принимая во внимание уровень языковой структуры, к которому относятся описываемые единицы: "Такие семантические компоненты, как "пол", "возраст", носят универсальный характер, равно как их регулярное соединение в таких словах как русское "мальчик", английское "boy", немецкое "Knabe", французское "garçon" и т.д".

20. Какое название носит метод исследования, широко используемый в типологии, сущность которого заключается в отыскании и определении явлений и фактов ряда языков, имеющих тождественные функции независимо от их генетического родства?

21. Какое название носит количественный метод исследования, разработанный Дж. Гринбергом, использующий количественные показатели отдельных черт и признаков, представляющих собой определенные отношения?

22. В соответствии с методом Дж. Гринберга, какой индекс представляет собой отношение числа морфем в 100-словном тексте к числу слов?

23. В соответствии с методом Дж. Гринберга, какой индекс представляет собой отношение числа агглютинативных конструкций в 100-словном тексте к числу швов между морфемами?

24. В соответствии с методом Дж. Гринберга, какой индекс представляет собой отношение числа корневых морфем в 100-словном тексте к числу слов?

25. В соответствии с методом Дж. Гринберга, какой индекс представляет собой отношение числа деривационных морфем в 100-словном тексте к числу слов?

26. В соответствии с методом Дж. Гринберга, какой индекс представляет собой отношение числа префиксов в 100-словном тексте к числу слов?

27. В соответствии с методом Дж. Гринберга, какой индекс представляет собой отношение числа суффиксов в 100-словном тексте к числу слов?

28. Какие критерии положены В. Д. Аракиным в основу определения единиц сопоставления?

29. Типы каких языковых единиц характеризуются следующими показателями: 1) количество и качество инвентаря фонем; 2) количество и качество оппозиций и корреляций; 3) случаи нейтрализации фонем; 4) сила оппозиций; 5) дистрибуция фонем и их частота; 6) функции фонем в слове?

30. Какая типологическая единица характеризуется следующими показателями: 1) природа ударения; 2) место ударения в слове; 3) качество ударения; 4) функция ударения?

31. Какую типологическую единицу представляет собой отрезок речевой интонации от начала движения тона до его завершения, чаще всего ограниченный паузой, состоящий из предупредительной части, шкалы и завершения, накладывающихся на одну смысловую группу?

32. Какая типологическая единица определяется следующими критериями: 1) образование вершины слога гласным звуком или слоговым согласным; 2) число согласных в препозиции к вершине слога; 3) число согласных в постпозиции к вершине слога?

33. Принимая во внимание три критерия выделения морфемы как единицы типологического сопоставления: 1) критерий функционального тождества сопоставляемых морфем; 2) критерий соответствия общего частному; 3) критерий широкого охвата лексических единиц, определите, какая из моделей, выражающих множественное число имен существительных в английском языке, характеризуется максимальной продуктивностью (является типологически существенной)?

34. Принимая во внимание критерии выделения частей речи (семантический, морфологический, синтаксический, сочетаемости, словообразовательный), определите, какая часть речи является типологически показательной для английского языка, отражая его аналитические особенности и отличая его от русского языка?

35. Опознайте часть речи и язык по наличию грамматических категорий - падежа (6 форм), числа (2 формы), рода (3 формы).

36. Опознайте часть речи и язык по наличию грамматических категорий - числа (2 формы), детерминативности (определенности-неопределенности).

37. Опознайте часть речи и язык по следующим признакам: наличие согласования с существительным в роде, числе и падеже и грамматической категории степени качества (3 формы).

38. Опознайте часть речи и язык по следующим признакам: отсутствие согласования с существительным и наличие грамматической категории степени качества (3 формы).

39. Опознайте часть речи и язык по следующим признакам: наличие 7 грамматических категорий - времени (3), наклонения (6), залога (2), вида (2) - общий и длительный, временной соотнесенности (2) - перфектные и неперфектные формы, лица, числа.

40. Опознайте часть речи и язык по следующим признакам: наличие 7 грамматических категорий - вида (2) (совершенного - несовершенного), времени (5), залога (3) - действительный, возвратно-средний, страдательный, наклонения (3), лица, числа, рода (в ед.ч. прошедшего времени).

41. Тип какой единицы определяется как «некоторая двучленная (реже трехчленная) модель, имеющая номинативную функцию, организованная на основе подчинительной связи с устойчивым сочетанием синтаксических отношений, выраженных определенным способом, и с постоянным размещением компонентов»?

### **В помощь магистрантам Методы исследования двуязычия**

#### ***Теоретический:***

а) изучение отечественной и зарубежной философской, лингвистической, психолингвистической, социолингвистической и педагогической литературы по проблемам билингвологии;

б) изучение материалов переписи населения нашей страны, выявление на их основе динамики развития и качества двуязычия (степень владения родным и вторым, в частности русским, языками) в национальных регионах.

***Лингвистический:*** сопоставительно-типологический анализ фонетической системы, лексико-фразеологического состава, грамматического строя двух языков с целью выявления сходств и расхождений, общих и отличительных моментов в них, с целью установления причин интерференции.

#### ***Социологический:***

а) изучение этнополитической, социально-демографической и языковой ситуации в стране в целом, в национальном регионе, в данной местности;

б) изучение языковых условий проживания билингва: национальный состав родителей, супругов, родственников, язык общения в семье, отношение к языкам в семье, язык обучения в школе, язык общения в трудовом коллективе, характер языковой среды по месту проживания (национальный состав населения данной местности и язык взаимного общения населения);

в) анкетирование (методика составления анкет, правильный выбор респондентов и мест распространения анкет, обработка материалов анкет);

г) устный опрос (методика составления вопросов, корректность вопросов, создание благоприятной обстановки для получения правдивых ответов на вопросы, правильный выбор респондентов для опроса, определение языка для опроса-беседы с билингвом);

д) диагностирование и прогнозирование развития и функционирования двуязычия и его конкретных видов в стране в целом и национальных регионах.

#### ***Эмпирический:***

а) наблюдение за живой речью билингвов и фиксация встретившихся/в их речи ошибок и недочетов как на родном, так и не на родном языках;

б) анализ и классификация ошибок в речи билингва и выяснение причин их возникновения.

#### ***Педагогический:***

а) изучение и анализ учебной документации (нормативных документов органов образования, учебников и учебно-методических комплексов, по которым изучаются языки);

б) включенное наблюдение за процессом обучения родному и неродному (неродным) языкам в школе, за деятельностью учителя и учащихся;

в) обобщение передового опыта обучения языкам и выработка методических рекомендаций.

**Экспериментальный:**

а) лингвистический эксперимент: письменный перевод текстов (речевых произведений) с родного языка на изучаемый неродной и с неродного языка на родной; устный перевод письменного текста и устный синхронный перевод живой речи с родного языка на изучаемый неродной и с неродного языка на родной; сравнительный анализ качества устного и письменного перевода;

б) педагогический эксперимент: создание учебных речевых ситуаций, близких к естественному общению, на родном и неродном языках; наблюдение и анализ качества речи билингва в этих ситуациях;

в) составление специальных заданий по выявлению уровня речевых навыков, а также по корректировке речевых ошибок и недочетов на материале родного и неродного языков, анализ результатов выполнения этих заданий;

**Статистический:** математическая (количественная) обработка полученных в процессе живых наблюдений за речью билингва, во время экспериментов, анкетирования, опроса и т.д. материалов.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины «Активный билингвизм»**

**а) основная литература:**

1. Зайнуллин М. В., Зайнуллина Л.М. Общие проблемы лингвокультурологии.- Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. <http://elibrary.ru/item.asp?id=21550098>
2. Закирьянов К.З. Двужычие и интерференция : уч. пособие [Электронный ресурс] / К.З. Закирьянов ; БашГУ .— Уфа : Изд-во БашГУ, 1984 .— 80 с.

**б) дополнительная литература:**

1. Закирьянов, К.З. Основы билингвологии [Электронный ресурс] / К.З. Закирьянов; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ.— [URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Zakirjanov\\_Oznovy\\_bilingvologii\\_mon\\_2008.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Zakirjanov_Oznovy_bilingvologii_mon_2008.pdf).
2. Верещагин, Евгений Михайлович. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) / Е. М. Верещагин : Изд-во Московского ун-та, 1969 .— 160 с. (имеется в библиотеке БашГУ – 3 экз.)

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

Российская государственная библиотека (РГБ) – <http://www.rsl.ru/>

Научная электронная библиотека – [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) – электронная библиотека научных публикаций, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) и информационно-аналитической системой SCIENCE INDEX

Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru/>

Электронный читальный зал ЭБС БашГУ – <https://bashedu.bibliotech.ru/>

Программное обеспечение:

1. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Программа для ЭВМ OfficeStandard 2013 RussianOLPNLAcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
3. Права на программы для ЭВМ WindowsProfessional 8.1 RussianUpgradeOLPNLAcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

#### **6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

В вузе и на факультете башкирской филологии и журналистики учебный процесс обеспечивается наличием следующего материально-технического оборудования:

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
аудитория № 414	<i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа</i>	<b>Аудитория № 414</b> учебная мебель, экран настенный для проектора dinon electric l 274*366 mw -1 шт., проектор мультимедийный mitsubishi ex 320u xga, акустическая система apart mask 4t-w -6 шт.
аудитория № 414	<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</i>	<b>Аудитория № 414</b> учебная мебель, экран настенный для проектора dinon electric l 274*366 mw -1 шт., проектор мультимедийный mitsubishi ex 320u xga, акустическая система apart mask 4t-w -6 шт.
читальный зал №1 (главный корпус).	<i>Помещения для самостоятельной работы</i>	<b>Читальный зал № 1</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.
лаборатория ИТ № 312	<i>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций</i>	<b>Лаборатория ИТ № 312</b> Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smartc проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usnquadcore 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.
лаборатория ИТ № 312	<i>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации</i>	<b>Лаборатория ИТ № 312</b> Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smartc проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров –

		системный блок intel core 3,2 ghz / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lcd монитор 1,5" / win 10 pro.
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ  
 КАФЕДРА РУССКОЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Активный билингвизм на 2 сессию (3 курс)

\_\_\_\_\_ заочная \_\_\_\_\_  
 форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 зет / 72 часа
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	10,2
лекций	4
практических/ семинарских	6
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	57,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	4

Форма(ы) контроля: зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Общая характеристика билингвизма	1	1		15	1,2	выполнение практических упражнений,	Практические задания
2.	Причины возникновения и разновидности билингвизма	1	1		15	1,2	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, основной учебник: стр. 32-44 тестирование подготовка к собеседованию.	Опрос, практические задания, проверка тестов
3.	Билингвизм и его значение в развитии человека		2		15	1,2	выполнение практических упражнений, чтение перевод	Собеседование, проверка письменных работ

							текста ; основной учебник: стр. 44-50; подготовка к собеседованию.	
4.	Двуязычие и его влияние на развитие ребёнка	1	1		15	1,2	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, сочинение, тест.	Опрос, практические задания
5.	That's a good question! Presentations. Preparing for negotiation.	1	1		12,8	1,2	выполнение практических упражнений, тестов, чтение перевод текста, основной учебник: стр. 50-58.	Практические задания
	<b>Всего</b>				57,8			зачет

